

PROGRAM STRUČNE OBUKE KANDIDATA ZA STALNE SUDSKE TUMAČE

Članak 1.

Opći uvjeti

Obuka za sudske tumače jedan je od preduvjeta koji svaki kandidat mora proći ako želi biti imenovan stalnim sudskim tumačem. Navedeni uvjet propisan je Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima.

Nakon podnesenog zahtjeva predsjednik županijskog odnosno trgovačkog suda upućuje kandidata na obuku u jednu od strukovnih udruga stalnih sudskih tumača.

Udruga STIP kandidate koji žele obavljati poslove sudskog tumača obučava u skladu s programom opisanim u nastavku. Obuci mogu pristupiti i već imenovani sudski tumači.

Članak 2.

Prijava

Predsjednik županijskog odnosno trgovačkog suda upućuje kandidata koji želi biti imenovan stalnim sudskim tumačem (u daljnjem tekstu: kandidat) na stručnu obuku (čl. 3., Pravilnik o stalnim sudskim tumačima).

Uputnica mora sadržavati sljedeće:

1. ime i prezime kandidata
2. datum i mjesto rođenja kandidata
3. adresu stanovanja (s kontaktnim brojem i adresom e-pošte)
4. jezike za koje se kandidat upućuje na obuku
5. životopis

Već imenovani sudski tumači koji žele pohađati stručnu obuku u Udruzi STIP javljaju se izravno Udruzi.

Članak 3.

Program obuke

Program obuke koju provodi Udruga STIP obuhvaća:

- upoznavanje s dužnostima sudskog tumača i vođenjem Dnevnika prijevoda i ovjera
- upute o vođenju poslovnih knjiga
- upute o uvezivanju i izgledu prijevoda stalnog sudskog tumača
- upoznavanje s pravima na nagrade i naknade za rad stalnih sudskih tumača
- praksu: pisani prijevodi s hrvatskoga jezika na strani jezik te sa stranoga jezika na hrvatski jezik te usmeno/konsekutivno prevođenje

Članak 4.

Radni materijali

Kandidat za obuku dobiva radne materijale u pisanom obliku na dan početka stručne obuke. Radni materijali sastoje se od izvornih dokumenata na hrvatskome jeziku te izvornih dokumenata na jeziku za koji se kandidat prijavljuje. Spomenuti materijali sadržavaju sljedeće dokumente:

1. matične listove (rodni list, smrtni list/smrtovnica, domovnica, izvadak iz matice vjenčanih itd.)
2. javnobilježničke isprave (statuti, rješenja o nasljeđivanju, rješenja o osnivanju društva s ograničenom odgovornošću, rješenja o ovrsi itd.)
3. sudske odluke (tužbe, žalbe, presude i rješenja)
4. diplome i svjedodžbe (diplome osnovnog, srednjeg i visokog školstva hrvatskih i stranih školskih ustanova te prijepisi ocjena)
5. stručnu terminologiju iz područja hrvatskog prava i prava EU-a, ekonomije, medicine, građevine i drugim poljima (u skladu s interesom polaznika stručne obuke).

Članak 5.

Mentor

STIP svakom kandidatu osigurava mentora za vrijeme trajanja obuke. Zadaća mentora jest pripremiti i osposobiti kandidata za obavljanje djelatnosti sudskog tumača.

Mentori također provode stručnu obuku u suradnji s dodatnim predavačima važnima za nesmetan rad sudskih tumača (knjigovođa, odvjetnik, sudski vještak itd.).

Članak 6.

Trajanje obuke

Obuka može trajati najdulje dva mjeseca. Ako kandidat zbog bolesti ili spriječenosti ne može prisustvovati obuci, može prisustvovati obuci u sljedećem mogućem terminu njezina održavanja.

Obuka se održava tijekom dvaju neradnih dana (subote) i traje 14 školskih sati.

Članak 7.

Mjesto obuke

Mjesto održavanja obuke jest Rijeka. Obuka će se po potrebi održavati i u drugim gradovima Republike Hrvatske. Kandidati će biti obaviješteni o mjestu/adresi održavanja obuke najmanje 10 (deset) dana prije početka obuke.

Članak 8.

Prikaz satnice

Raspored tematskih jedinica svakog dana održavanja obuke u Udruzi STIP jest kako slijedi:

Prvi dan obuke:

- Uvod, raspored, ciljevi, predstavljanje, organizacija stručne obuke i mentorstvo (45 min)
- Uvod u dužnosti sudskog tumača / Vođenje Dnevnika ovjera i prijevoda (45 min)
- Vođenje poslovnih knjiga (2 x 45 min)
- Izgled i uvezivanje prijevoda stalnog sudskog tumača (45 min)
- Upoznavanje s pravima na naknade i troškove stalnih sudskih tumača (45 min)
- Sažetak, povratne informacije kandidata i pitanja (45 min)

Drugi dan obuke (praktični dio obuke):

- Pisani prijevodi 1 – matični listovi i javnobilježničke isprave (2 x 45 min)
- Pisani prijevodi 2 – sudske odluke, diplome i svjedodžbe te stručna terminologija (2 x 45 min)
- Simulacija usmenog/konsekutivnog prevođenja (2 x 45 min)
- Sažetak, povratne informacije kandidata i pitanja (45 min)

Članak 9.

Način provođenja obuke i mišljenje

Stručna obuka interaktivna je te obuhvaća teoretski i praktični dio. Na početku održavanja obuke svaki kandidat dobit će radne materijale propisane člankom 4. Pravilnika iz kojih će odraditi dva pisana prijevoda (s hrvatskoga jezika i na hrvatski jezik) te vježbu konsekutivnog prevođenja.

Ako kandidat ispuni navedene uvjete, smatrat će se da je uspješno izvršio obveze propisane Programom Udruge STIP.

Po završetku obuke kandidatu i sudu izdaje se Mišljenje o obavljenoj stručnoj obuci.

Članak 10.

Naknada

Svaki kandidat plaća naknadu za provođenje i održavanje obuke. Naknada se utvrđuje posebnim aktom Udruge.

Svaki kandidat dužan je dostaviti Udruzi dokaz o uplati naknade najmanje 7 (sedam) dana prije početka održavanja obuke.

Članak 11.

Zapisnik

Za svakog pojedinog kandidata vodi se zapisnik o tijeku i radu stručne obuke. Zapisnik sadržava sljedeće: ime, prezime i adresu kandidata, ime i prezime mentora, naziv nadležnog županijskog ili trgovačkog suda, broj uputnice suda, popis prijevoda koje je kandidat napravio tijekom stručne obuke te datum i mjesto održavanja obuke kao i tijek i rezultat obuke.

Zapisnik potpisuju kandidat i mentor, a čuva ga tajnik Udruge.

Članak 12.

Odustajanje

Kandidat ima pravo na odustajanje od stručne obuke uz uvjet da Udrugu STIP o svojoj odluci obavijesti najmanje 7 (sedam) dana prije početka održavanja obuke.

Članak 13.

Nepristupanje

Ako kandidat ne pristupi obuci bez prijevremene pismene obavijesti o odustajanju, dužan je STIP-u nadoknaditi troškove u visini od 50 % iznosa utvrđenog za obuku koji se odbija od podmirene fakture (Čl. 10.).

Članak 14.

Ponovno pristupanje obuci

Kandidat koji nije zadovoljio obuku ili koji je nije obavio u zakonskom roku od dva mjeseca ima pravo ponovno pristupiti obuci. U tom slučaju obuka se odvija kao da joj kandidat pristupa prvi put.

Članak 15.

Prijelazne i završne odredbe

STIP zadržava pravo promjene svih modula u skladu s potrebama.

Udruga sudski tumači i prevoditelji

Maja Lazarević Branišelj, predsjednica